AMENDMENTS TO ISPM No. 5 2007

تعديلات المعيار رقم (5)لسنة 2007

Steward: John Hedley

OUTLINE OF PRESENTATION

ملخص العرض

- New terms and definitions:

  prevalence (of a pest), tolerance level

- Revised term and definition: beneficial organism

- Proposed deletions: authority, biological pesticide, classical biological control, introduction (of a biological control agent), establishment (of a biological control agent), exotic, Import Permit (of a biological control agent), micro-organism, specificity

- المصطلحات الجديدة

  الانتشار (الآفة), مستوى التحمل

- مصطلحات معدلة :

  كائنات نافعة

- مصطلحات مقترح شطبها

  السلطة, المبيد البيولوجي (الحيوي) , المكافحة الحيوية التقليدية , جلب (عامل المكافحة البيولوجية), التوطين (عامل المكافحة البيولوجية) ، اذن الاستيراد (عامل المكافحة البيولوجية), نوعية الكائنات العائلة، الكائن الدقيق،

NEW TERMS AND DEFINITIONS

المصطلحات الجديدة

Prevalence (of a pest)

Proportion of units in a population of plants, plant products or other articles that is affected by a pest at a given time, or the level of occurrence of a pest in an area at a given time as expressed by a defined index or range of values.

الانتشار (الآفة)

نسبة الوحدات النباتية او منتجاتها أو غيرها من البنود في تجمع النباتات المتأثرة بالآفة في وقت معين.

أو

مستوى وجود الآفة في منطقة ما في وقت معين يعبر عنها من خلال دليل معرف أو مجال (مدى) من القيم.

Notes:
ملاحظات

- The definition covers 3 types of prevalence, always at a given time:
- Number of production units in which a pest is present related to the total area surveyed
- Number of plants affected by a pest
- Level of occurrence of a pest in an area (independently from plants or units)
- "Low pest prevalence", which has no time component, does not fit into this definition
- Population is used in a statistical sense e.g. a population of plants
- The wording *defined index or range of values* leaves open how occurrence may be expressed (i.e. quantitative or qualitative)

- يغطي التعريف ثلاثة انواع من الانتشار وهي دائما عند وقت معين:
  - عدد وحدات الانتاج التي توجد عليها الافة، مرتبطة بكامل المنطقة الممسوحة.
  - عدد النباتات المتأثره بالآفة
  - مستوى وجود الآفة في المنطقة (بغض النظر عن النباتات أو الوحدات)
- الانتشار المنخفض للآفة وهو غير مرتبط بالوقت لاينطبق عليه هذا التعريف.
- التجمع يسنخدم من وجة نظر احصائية (مثال تجمع النباتات.
- استخدم مصطلح دليل معرف، او مجال من القيم يتيح المجال للتقييم الكمي والنوعي.

Tolerance level

مستوى التحمل

Prevalence of a pest that is a threshold for action to control that pest or to prevent its spread or introduction

هو مدى انتشار الآفة الذي يعد العتبة او الحد الذي يستلزم اتخاذ اجراءات مكافحة تلك الآفة، أو للحيلولة دون انتشارها او ادخالها.

Notes:

The use of "tolerance level" is intended to retain a wide usage for the term,

Similarly, the use of pest and action rather than regulated pest and phytosanitary action is intended to allow wide usage of the term

The use of prevalence is intended to create a link between prevalence and tolerance level

ملاحظة

استخدم مصطلح "مستوى التحمل" يستخدام لاستيعاب المعنى الواسع لهذة الكلمة.

كذلك استخدام الكلمتين: الآفة و الاجراء بدلا عن الآفة الخاضعة للوائح الصحة النباتية واجراءات الصحة النباتية الهدف منها استيعاب المعنى الواسع لهذه الكلمه.

وهدف استخدام مصطلح كلمة "الانتشار" يراد به انشار رابط بين مستوى التحمل والانتشار.

Revised term and definition

مصطلح وتعريف معدل

Beneficial organism

Any organism directly or indirectly advantageous to plants or plant products, including biological control agents and sterile insects

Note:

Originally it was proposed to include sterile insects in the definition for biological control. There was disagreement with this proposal. Also it would seem that biological control would then be more than the application of biological control agents. "Biological control" was deleted from the glossary

الكائنات النافعة

اي كائن نافع بصوره مباشرة او غير مباشرة للنباتات او المنتجات النباتية، والتي من ضمنها عوامل المكافحة البيولوجية والحشرات العقيمة.

ملاحظة:

لم يتم تبني ادخال الحشرات العقيمة في تعريف المكافح البيولوجية كما اقترح بداية.

Proposed deletions (a)

مصطلحات مقترح شطبها

- authority – specifically mentions the "Code" and does not have a specific meaning to the IPPC
- biological pesticide – the current definition is out of date and it does not have a specific meaning to the IPPC
- classical biological control, introduction (of a biological control agent), establishment (of a biological control agent) – these definitions were used in the original ISPM no. 3. There is no need for specific definitions in relation to any ISPM.

- السلطة – استخدامها كان محددا حسب معيار رقم "3" و ليس لها معنىمرتبط او محدد في الاتفاقية
- المبيد البيولوجي (الحيوي)- قديم وليس له معنى مرتبط او محدد في الاتفاقية
- المكافحة الحيوية التقليدية , جلب (عامل المكافحة البيولوجية), التوطين (عامل المكافحة البيولوجية) مصطلحات وردت في المعيار قبل التعديل وليس لها معنى محدد في المعايير.

Proposed deletions (b)

مصطلحات مقترح شطبها

- exotic – The term is no longer used in ISPM No. 3. It is recommended that the term *non-indigenous* be used instead of *exotic* because:

  - the definition uses *ecoarea* which has already been deleted from the glossary

  - the term causes confusion in Spanish and French since *alien* and *exotic* are translated by the same word

The definition refers to the Code, which no longer exists

The SC has recommended that suitable wording be included in the document being prepared on CBD terminology to specify that *exotic* and *non-indigenous* could be considered to be synonyms

- اجنبي- لم يعد مستخدما في المعيار رقم "3" واستعيض عنه بمصطلح غير محلي وذلك لتسهيل الترجمة الى الاسبانية والفرنسية

كما أن التعريف يرجع الى المدونة التي لم تعد جزءا من المعيار المعدل.

واعتمادا على اتفاقية التنوع الحيوي اوصت لجنة المعايير باعتبار مصطلحي الاجنبي وغير المحلي كمترادفات.

Proposed deletions (c)

مصطلحات مقترح شطبها

- Import Permit (of a biological control agent) – the definition of Import Permit in the glossary covers the case for biological control agents
- micro-organism – this is regarded as a common term which does not have a specific meaning for the IPPC
- specificity – this definition was linked to ISPM N0. 3. The term is self-explanatory and the current definition could cause confusion

- اذن الاستيراد (عامل المكافحة البيولوجية)- التعريف الوارد في دليل المصطلحات يغطي عوامل المكافحة البيولوجية
- الكائن الدقيق – يعد مصطلحا عاما وليس له معنا محددا في الاتفاقية.
- نوعية الكائنات العائلة – هذا التعريف ارتبط بمعيار رقم 3 وهو مصطلح يعبر عن ذاته والتعريف الحالي قد يسبب الالتباس.

REVIEW OF PRESENTATION

ملخص العرض

It is recommended that the terms and definitions for *prevalence* and *tolerance level* be accepted

And the definition for *beneficial organism* be revised

And the terms *authority, classical biological control, introduction (of a biological control agent), establishment (of a biocontrol agent), exotic, Import Permit (of a biological control agent), micro-organism* and *specificity* be deleted from the Glossary.

يوصى بقبول المصطلحين الجديدين :
الانتشار (الآفة), ومستوى التحمل
وباعتماد التعديل على تعريف "الكائن النافع"
و شطب المصطلحات التالية:
السلطة, المبيد البيولوجي (الحيوي) , المكافحة الحيوية التقليدية , جلب (عامل المكافحة البيولوجية), التوطين (عامل المكافحة البيولوجية) ، اذن الاستيراد (عامل المكافحة البيولوجية), نوعية الكائنات العائلة، الكائن الدقيق.